

2023 年度
【修士課程】

早稲田大学大学院文学研究科
専門科目 ドイツ語ドイツ文学 コース

入学試験問題
※解答は別紙（横書）

I. 次のドイツ文を日本語に訳しなさい。

Kennen Sie den Übersetzer von Harry Potter? Ich stelle diese Frage gerne, da sie zeigt, wie unsichtbar Literaturübersetzerinnen sind. Dabei ist man bei kleinen Sprachen wie Bosnisch-Kroatisch-Serbisch nicht nur Übersetzerin, sondern oft auch Agentin und Scout. Besonders in diesen Sprachen sind Verlage darauf angewiesen, dass ihnen gute Literatur angeboten wird. Wenn ich also der Meinung bin, dass ein Werk es wert ist, auch auf Deutsch zu erscheinen, erstelle ich ein Gutachten, das zwischen drei und fünf Seiten lang ist, und eine Probeübersetzung von zehn bis 20 Seiten. Daran arbeite ich circa eine Woche. Erst wenn ein Verlag der Übersetzung zustimmt, erhält man einen Vertrag mit einem festgelegten Seitenhonorar. Das waren in den letzten 20 Jahren immer ungefähr 20 Euro pro Seite, von Inflationsanpassung weit entfernt.

Ich habe weder Slawistik noch Translation studiert. Seit meinen Studien in Germanistik, Komparatistik und Geschichte lebe ich in Wien und bin hauptsächlich selbst Leserin. Im Rahmen eines Auslandslektorats des Österreichischen Austauschdiensts (ÖAD) habe ich drei Jahre in Sarajevo gearbeitet, wo ich schnell in Sprache und Kultur eingetaucht bin. Als ich erste Bücher vor Ort lesen konnte, fiel mir auf, wie viel gute Literatur dort erscheint und wie wenig davon übersetzt wird. Deshalb habe ich mich selbst daran versucht. Schließlich habe ich in meiner Lieblingsbuchhandlung in Sarajevo ein Werk entdeckt, das einfach übersetzt werden musste. Und ich habe mich am ersten Kapitel versucht und das Ergebnis an einen Verlag geschickt, zu dem ich bereits Kontakte hatte. Ohne Kontakte geht's leider nicht. Die Lektorin hat mich daraufhin an den S.-Fischer-Verlag weitergeleitet, der bereits die Rechte an dem Buch hatte. Auf gut Glück habe ich meinen Entwurf erneut abgeschickt und eine Zusage erhalten. Mit einem Start bei einem derart großen Verlag habe ich nicht gerechnet.

Das Übersetzen an sich ist ein sehr individueller Prozess. Jeder Text hat einen eigenen Ton. Man steht als Übersetzerin zudem permanent zwischen den Kulturen und den Sprachen. Von der Illusion einer 100 Prozent originalgetreuen Übersetzung kann man sich verabschieden. Stattdessen gilt es zu entscheiden, was vom Ausgangstext beibehalten werden muss und an welchen Stellen man sich vom Text entfernen kann, damit es schlussendlich dem Original gerechter wird. Der Text muss ja auch auf Deutsch funktionieren. Streng betrachtet, erschafft man als Übersetzerin auch schizophrene Figuren. Harry Potter spricht nicht unsere Sprache, aber wir lesen ihn auf Deutsch. Leider wird die eigene Arbeit oft nur dann bemerkt, wenn sie schlecht ist. Hat man gut übersetzt, wird die Sprache der Autoren gelobt. Selbst in Rezensionen wird häufig vergessen, Übersetzer beim Namen zu nennen.

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。
From *Literaturübersetzerin: "Meine Arbeit ist für viele unsichtbar"*,
Anna Wiesinger, © DER STANDARD 2022.

II. 次の日本語をドイツ語に訳しなさい。

寝る子は育つ。昔からよく言われていることです。医者先生に聞きますと、「子どもの成長はもっぱら夜中に進む」のだそうです。本当に寝ている間に成長しているのですね。

わたしも、100歳を過ぎても成長し続けているようです。だって、寝てばかりいるんですから！

むしろ覚醒しているにはどうしたらいいかしら、と思うほどで、「これをやらなくちゃいけない！」ということがあったとしても、からだは突然、「マヤコ、眠いほうが先でしょ？」と言い出したら、さあたいへん。「何を言っているの、わたしは起きています」と、そのたびに必死に抵抗を企てるのですが、残念なことに、たいてい負けてしまいます。負けたらベッドへ一直線。毎晩、気持ちのいい睡眠が待っています。わたしの大好きな時間です。

起きていようと思っても、からだは、「ノー！ ノー！」と勝手に声をあげ始めたら、起きてられません。その代わりに、ピアノを弾いているときに、心もからだも乗っていれば、零時を回っても、鍵盤を叩いていることがあります。弾きたいときに弾く。これもわたしのやり方です。

III. 以下のA・B二群の項目からそれぞれ一項目、計二項目を選び、そのうちの一項目については600字以内、他の一項目については400字以内で説明しなさい。

A 群

Hannah Arendt

Peter Handke

Gotthold Ephraim Lessing

Robert Musil

Friedrich Schlegel

„Der Aufstieg des Arturo Ui“

„Die Lehrlinge zu Sais“

„Die Marquise von O...“

„Die Sonette an Orpheus“

„Mohn und Gedächtnis“

B 群

Ballade

Fragment

Gesamtkunstwerk

Hermeneutik

Kabarett

Kompositum

Kunstmärchen

Metonymie

Modalpartikel

Sensualismus

———これより先の余白には絶対に記入しないこと———

(裏へ続く)

——ここから記入すること——

II.

(裏へ続く)

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

